

Урок 6. Направленные дополнения: 进来, 出去, 起来, 下去

Китайский язык · Блок I. Грамматика УСТ 4

Что ты узнаешь

- Как китайский показывает направление движения там, где русский обходится приставкой.
- Почему 进来 и 进去 — это одно и то же «войти», но перепутать их нельзя.
- Как собирается длинная конструкция 走进教室来 и куда в ней встаёт место.
- Что значат 起来 и 下去, когда никто никуда не движется: 笑起来, 说下去, 想起来.
- Чем 他跑 отличается от 他跑上来了 — и почему второе на экзамене встречается чаще.

Разбираемся в теме

В русском направление живёт в приставке. Один корень «-ходить» даёт **в**ходить, **вы**ходить, **под**ходить, **у**ходить, **при**ходить. Приставку ты выбираешь не думая.

Китайский глагол снова голый. 走 zǒu — просто «идти», 跑 pǎo — просто «бежать», 拿 ná — просто «брать в руки». Куда именно, из чего и в какую сторону, глагол не сообщает. Направление приклеивают сзади, вторым знаком, — ровно как результат в прошлом уроке.

Но есть подвох, которого в русском нет вовсе. Китайцу мало знать, что человек вошёл: ему нужно знать, **где при этом стоишь ты, говорящий.**

来 去

- 来 lái — движение **ко мне**, туда, где я нахожусь.
- 去 qù — движение **от меня**, туда, где меня нет.

Представь, что ты держишь камеру. Всё, что едет в объектив, — 来. Всё, что уезжает от объектива, — 去. Поэтому «войти» в китайском два раза разное:

你在房间里, 有人敲门 → 请进来! Qǐng jìnlái! Заходи! (ко мне)
你在门外, 朋友在里面 → 我可以进去吗? Wǒ kěyǐ jìnqù ma? Можно я зайду? (туда)

Русскому это кажется лишней работой, но привыкаешь за неделю: достаточно каждый раз спрашивать себя «а я-то где стою?».

Семь направлений и два «куда»

Сначала выучи два ряда по отдельности, потом они соберутся сами.

Направление	Пиньинь	Смысл
进	jìn	внутри
出	chū	наружу
上	shàng	вверх
下	xià	вниз
回	huí	обратно
过	guò	мимо, через
起	qǐ	вверх с места (только с 来)

Присоединяешь 来 или 去 — и получаешь готовое слово. Вот вся таблица, её надо знать наизусть:

	+ 来 (ко мне)	+ 去 (от меня)
进	进来 войти сюда	进去 войти туда
出	出来 выйти сюда	出去 выйти отсюда
上	上来 подняться сюда	上去 подняться туда
下	下来 спуститься сюда	下去 спуститься туда

	+ 来 (ко мне)	+ 去 (от меня)
回	回来 вернуться сюда	回去 вернуться туда
过	过来 подойти сюда	过去 пройти туда
起	起来 подняться, встать	— (пары нет)

 **Запомни:** 起 работает только с 来. Пары 起去 в китайском не существует — просто прими это как факт и не пытайся её построить на экзамене.

Длинная сборка: глагол + направление + 来/去

Дальше всё это цепляется к обычному глаголу, и получается конструкция из трёх частей:

走 + 进 + 来	zǒu jìnlái	войти пешком (сюда)
跑 + 出 + 去	pǎo chūqù	выбежать (туда)
拿 + 出 + 来	ná chūlái	достать (сюда)
搬 + 上 + 去	bān shàngqù	занести наверх
掉 + 下 + 来	diào xiàlái	упасть сверху
站 + 起 + 来	zhàn qǐlái	встать
飞 + 过 + 去	fēi guòqù	пролететь мимо

Первая часть — **как** движется (шёл, бежал, нёс, летел), вторая — **куда**, третья — относительно меня. Русский на всё это тратит одну приставку, китайский — три знака.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
搬	bān	переносить, переезжать
拿	ná	брать в руки, нести

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
带	dài	брать с собой, приводить
爬	pá	лезть, взбираться
站	zhàn	стоять, вставать
掉	diào	падать, выпадать
扔	rēng	бросать, выбрасывать
哭	kū	плакать
飞	fēi	летать
楼	lóu	этаж; многоквартирный дом
电梯	diàntī	лифт
行李	xíngli	багаж, вещи
箱子	xiāngzi	чемодан, коробка
接	jiē	встречать, забирать
停	tíng	останавливаться, стоять
继续	jìxù	продолжать
突然	tūrán	вдруг, внезапно
经过	jīngguò	проходить мимо, миновать
重	zhòng	тяжёлый
马上	mǎshàng	сейчас же, немедленно



А знаешь ли ты? 楼 значит и «этаж», и «многоэтажка». 我住在三楼 — «я живу на третьем этаже», 楼上 — «наверху», 楼下 — «внизу». В Сингапуре живут в 组屋 zǔwū (HDB) — это местное слово, на экзамене его не будет, но в разговоре со сверстником пригодится.



Иероглифы урока

起 qǐ — 10 черт: слева 走 «идти», справа 己 jǐ «сам». Сам поднялся и пошёл.

Обрати внимание на порядок: 走 пишется целиком, и только потом 己 заезжает в его нижний хвост.

搬 bān — 13 черт: рука 扌 плюс 般 bān (лодка 舟 и 殳). Рукой грузишь на лодку — переносишь. 扌 всегда пишется первой: горизонталь, вертикаль с крюком, подъём.

拿 ná — 10 черт, и знак читается как картинка: сверху 合 hé «соединить», снизу 手 shǒu «рука». Соединил с рукой — взял. Не путай с 全 quán: там сверху 人, а не 合.

站 zhàn — 10 черт: слева 立 lì «стоять», справа 占 zhàn (даёт чтение). Второе значение знака — «станция»: 地铁站 dìtiězhàn станция метро, 车站 chēzhàn остановка.

掉 diào — 11 черт: рука 扌 плюс 卓 zhuō. Полезная пара к нему: 拿 берёшь вверх, 掉 падает вниз.

⚠ Частая ошибка: 楼 lóu (13 черт: 木 + 娄) пишут через 木 справа. Дерево всегда слева и всегда узкое: последняя черта 木 в роли ключа превращается из откидной в точку.



Грамматика

Схема 1: простая

Подлежащее + Глагол + 来/去 + 了

他 + 进 + 来 + 了。 Tā jìnlái le. Он вошёл (сюда).

妈妈 + 回 + 去 + 了。 Māmā huíqù le. Мама ушла обратно.

Схема 2: полная

Подлежащее + Глагол + Направление + 来/去 + 了

他 + 跑 + 出 + 去 + 了。 Tā pǎo chūqù le. Он выбежал.

我 + 搬 + 上 + 来 + 了。 Wǒ bān shànglái le. Я занёс наверх (сюда).

Место втискивается внутрь — это главное правило урока

Если сказано, куда именно, название места встаёт **перед** 来/去, а не после:

他走进教室来了。 Tā zǒujìn jiàoshì lái le. Он вошёл в класс (я в классе).

我跑回家去了。 Wǒ pǎohuí jiā qù le. Я побежал домой.

她爬上楼去了。 Tā pá shàng lóu qù le. Она поднялась наверх.

 **Частая ошибка:** 他走进来教室了 — так нельзя, и на письменной части это верная потеря балла. Место лезет **внутри** конструкции: 走进 + 教室 + 来。
Схема простая: глагол → направление → **место** → 来/去.

С обычным предметом (не местом) разрешены оба варианта:

他拿出一本书来。 Tā náchū yì běn shū lái. Он достал книгу.

他拿出来一本书。 Tā ná chūlái yì běn shū. То же самое.

起来 и 下去 без всякого движения

Здесь начинается то, ради чего эта тема вообще есть на YCT 4. Оба сочетания часто говорят не про направление, а про **ход действия**:

起来 = действие началось (по-русски это «за-»: засмеялся, заплакал, зашумел):

大家都笑起来了。 Dàjiā dōu xiào qǐlái le. Все засмеялись.

突然下起雨来了。 Tūrán xiàqǐ yǔ lái le. Вдруг пошёл дождь.

起来 = всплыло в памяти:

我想起来了! Wǒ xiǎng qǐlái le! Я вспомнил!
我想不起来他的名字。 Wǒ xiǎng bu qǐlái tā de míngzi. Не могу вспомнить его имя.

下去 = действие продолжается («дальше», «продолжай»):

你说下去吧, 我在听。 Nǐ shuō xiàqù ba, wǒ zài tīng. Говори дальше, я слушаю.
这样学下去, 一定能过。 Zhèyàng xué xiàqù, yídìng néng guò. Будешь так учиться дальше — сдашь.

出来 = разобрал, распознал:

我听出来了, 是他的声音。 Wǒ tīng chūlái le, shì tā de shēngyīn. Я узнал: это его голос.

 **Правило:** 起来 смотрит в начало действия, 下去 — в его продолжение.
Если в русском переводе просится «за-» (заплакал) — бери 起来. Если просится «дальше, продолжай» — бери 下去.

«Могу / не могу» здесь тоже работает

Ровно как в прошлом уроке: 得 внутрь — «могу», 不 внутрь — «не могу».

上得去 / 上不去	могу подняться / не могу подняться
出得来 / 出得来	могу выйти / не могу выйти
想得起来 / 想不起来	могу вспомнить / не могу вспомнить

箱子太重了, 我搬不上去。 Xiāngzi tài zhòng le, wǒ bān bu shàngqù. Чемодан слишком тяжёлый, мне его наверх не занести.



Диалог

Мама уже внизу, Сяомин ещё наверху. Следи, как 来 и 去 переворачиваются в зависимости от того, кто говорит.

Китайский	Пиньинь	Перевод
妈妈：小明，快下来！叔叔的车已经到了。	Xiǎomíng, kuài xiàlái! Shūshu de chē yǐjīng dào le.	Сяомин, спускайся скорее! Машина дяди уже приехала.
小明：我马上下去！箱子太重了，我一个人搬不下去。	Wǒ mǎshàng xiàqù! Xiāngzi tài zhòng le, wǒ yí ge rén bān bu xiàqù.	Сейчас спущусь! Чемодан очень тяжёлый, один я его вниз не стащу.
妈妈：那你先拿下来两个小的，大的我上去帮你搬。	Nà nǐ xiān ná xiàlái liǎng ge xiǎo de, dà de wǒ shàngqù bāng nǐ bān.	Тогда снеси сначала два маленьких, а большой я поднимусь и помогу.
小明：电梯里放不下这么多行李。	Diàntī lǐ fàng bu xià zhème duō xíngli.	В лифт столько вещей не влезет.
妈妈：那就多坐一次。对了，你的词典带下来了没有？	Nà jiù duō zuò yí cì. Duì le, nǐ de cídiǎn dài xiàlái le méiyǒu?	Значит, съездим ещё раз. Кстати, словарь ты вниз захватил?
小明：……我想起来了，还放在桌子上，我跑上去拿。	…… Wǒ xiǎng qǐlái le, hái fàng zài zhuōzi shàng, wǒ pǎo shàngqù ná.	...Вспомнил, он остался на столе. Сбегаю наверх.
妈妈：快去快回，别让叔叔等下去了。	Kuài qù kuài huí, bié ràng shūshu děng xiàqù le.	Быстро туда и обратно, хватит заставлять дядю ждать.

Мама говорит 下来 и снизу зовёт к себе. Сяомин говорит 下去, потому что для него низ — это «туда». Одно и то же движение, два разных слова: всё зависит от того, чья камера.



Аудирование

На YCT 4 направленные дополнения — любимый материал для вопросов «кто где находится». Записи вроде «男：你上来吧。女：我马上上去。」 проверяют не слова, а понимание того, кто из двоих наверху.

Как тренировать на этой неделе:

1. Слушай в Plesco всю таблицу из 13 сочетаний подряд: 进来–进去, 出来–出去, 上来–上去, 下来–下去, 回来–回去, 过来–过去, 起来. Второй слог безударный и короткий, именно его надо научиться ловить.
2. Придумай к каждой паре свою картинку и произнеси вслух: «я в комнате — 进来», «я на улице — 进去». Тело помнит лучше, чем список.
3. Слушая любой китайский диалог, задавай себе один вопрос: где стоит говорящий? Ответ почти всегда спрятан в 来/去.
4. Отдельно потренируй 起来 и 下去 в переносном значении: 笑起来, 哭起来, 说下去, 学下去, 想起来, 想不起来. На экзамене они звучат в текстах чаще, чем в буквальном.



Упражнения

1. Вставь 来 или 去 (в скобках подсказано, где стоишь ты):

1. Ты в комнате, кто-то стучит в дверь: 请进 () !
2. Ты на улице, друг внутри: 我可以进 () 吗?
3. Ты дома, мама на работе: 妈妈六点回 () 。
4. Ты в классе, учитель входит в дверь: 老师走进 () 了。
5. Ты внизу, брат наверху: 你快下 () !
6. Ты внизу и хочешь подняться за книгой: 我上 () 拿书。

2. 连词成句 — собери предложение из слов (формат YCT 4, письмо, часть 1):

1. 起来 大家 了 笑

2. 下来 书 从 桌子上 了 掉
3. 进 他 教室 来 走 了
4. 上去 我 拿 词典 跑
5. 下去 你 吧 讲

3. Впиши иероглиф по пиньиню (формат YCT 4, письмо, часть 2):

1. 他从楼上 (pǎo) 下来了。
2. 这个箱子太重, 我 (bān) 不上去。
3. 你 (ná) 出来给我看看。
4. 他 (zhàn) 起来回答老师的问题。
5. 我们坐 (diàntī) 上去吧。

4. Выбери А, В или С (формат YCT 4, чтение, часть 3):

1. 男: 外面怎么了? 女: 突然下 () 雨来了, 快关窗户。 А 起 В 出 С 上
2. 男: 这个词是什么意思? 女: 我一下子想不 () 来。 А 起 В 出 С 下
3. 女: 你怎么不说了? 男: 好, 那我接着说 ()。 А 起来 В 下去 С 出来
4. 男: 书掉在地上了。 女: 你快 () 起来。 А 拿 В 站 С 哭

5. Вставь дополнение (起来 / 下去 / 出来 / 进来 / 上去):

1. 听到这句话, 他突然哭 () 了。
2. 门开了, 老师走 () 了。
3. 电梯坏了, 我们只好爬 ()。
4. 这个故事很有意思, 你继续讲 () 吧。
5. 他从书包里拿 () 一本词典。

6. Найди ошибку и исправь:

1. 他走进来教室了。
2. 我回来家了。
3. 他拿出来了一本书来。
4. 请你说下来吧, 我在听。

7. Переведи на китайский:

1. Заходи! (ты в комнате)
2. Он вбежал в класс. (ты тоже в классе)
3. Книга упала со стола.
4. Я вдруг вспомнил его имя.
5. Рассказывай дальше, я слушаю.

8. Ответь по-китайски на вопросы к диалогу:

1. 小明为什么搬不下去箱子?
2. 妈妈让小明先拿什么下来?
3. 小明的词典在哪儿?



Запомни главное

- 来 — движение ко мне, 去 — движение от меня. Сначала ответь себе, где ты стоишь.
- Полная сборка: глагол + направление + 来/去: 走进来, 跑出去, 搬上来, 掉下来.
- Место всегда лезет внутрь, перед 来/去: 他走进教室来了, а не 走进来教室.
- 起来 — действие началось (笑起来) или всплыло в памяти (想起来).
- 下去 — действие продолжается: 你说下去吧.
- 得 и 不 внутрь дают «могу / не могу»: 上不去, 出不了, 想不起来.



Практическое задание

Опиши по-китайски одно утро — от кровати до школьных дверей.

Пять-семь фраз, и в каждой обязано быть направленное дополнение. Не «я пошёл в школу», а куда именно и относительно чего:

七点, 我从床上起来。
我下楼去吃早饭。
妈妈从冰箱里拿出牛奶来。

我拿起书包跑出去。

校车停下来了，我走上去。

Прочитай вслух три раза, потом закрой тетрадь и расскажи по памяти. Если запнулся на 来/去, значит, ты ещё не выбрал точку, откуда смотришь: выбери и рассказывай заново.



Повторение

Из урока 5 (результативные дополнения):

П1. Вставь 完 / 懂 / 到 / 见: 作业我写 () 了。 / 老师的话我没听 ()。 / 我在门口看 () 他了。 / 我的词典找 () 了。

П2. Переведи на китайский с отрицанием: «Я не доел» и «Я не нашёл ключ».

Из урока 3 (два 了, опыт 过, 在/正在, отрицания 不 и 没):

П3. Вставь 了 или 过: 我去 () 北京, 那儿很漂亮。 / 我昨天去 () 图书馆。

П4. Вставь 不 или 没: 他昨天 () 来上课。 / 我 () 喜欢吃辣的。 / 作业我还 () 写完。